



WE, JOKERS

英語のジョークを楽しむ会会報

No. 10 October 10, 2008

QUESTION BOX SUPPLEMENT

QUESTION BOX からの挑戦

(出題者・安藤雅彦)

次のジョークのポイントをお答え下さい。

警察官は主役としても脇役としても、ジョーク界には欠かせぬ役者。



投稿 本宮

- The policeman steps into the library.
Stunned library woman asks, "What? Is it raining?"
I should let you know first that I am a policeman."
- A hole has appeared in the ladies' changing rooms at the sports club.
Police are looking into it.
- Police Chief: As a recruit, you'll be faced with some difficult issues. What would you do if you had to arrest your mother?
New Recruit: Call for backup!
- A man was recently flying to New York.
He decided to strike up a conversation with his seat mate.
"I've got a great policeman joke. Would you like to hear it?"
"I should let you know first that I am a policeman."
"That's OK. I'll tell it really slow!"
- 1st Officer: Guess who I pulled over in a traffic stop the other day?
2nd Officer: Who?
1st Officer: Janet Jackson!
2nd Officer: What did she do, was she speeding?
1st Officer: Nah, she had one headlight out.



ENTER THE JOKERS

(到着順)

土屋 政雄

"policeman"という言葉の持つ connotations は

こんなものなのか、とあらためて思いました。

- 警官は無教養。図書館に立ち寄るなんて、雨宿

りくらいしかありえない?

- 警官は好色。「look into～」に「調査する」と「覗

く」の両方の意味があることで成り立っているジョーク。

3. 警官は弱虫 (or マザコン)。法執行官としての決意のほどが聞きたかったらうに、マアが怒り出したら怖いもん、とても一人じゃ立ち向かえないとは…。
4. 警官は低能。警察にまつわるジョークを話そうとしたら、当の相手が警官だった。「おい、おれも警官なんだぞ」「大丈夫、君でもわかるように特別ゆっくり話してやるから」
5. 警官はミーハー。ジャネット・ジャクソンのおっぱいポロリ事件 (ヌーパール・ボウルのハーフタイムショーで) が下敷き。
“headlight” には「ヘッドライト」のほかにも「おっぱい」の意味がある。「片方のヘッドライトが消えていた」なら道路交通法違反。「おっぱいが1つこぼれ出ていた」なら猥褻物陳列罪？

宮本 倫好

1. 「警官と図書館は無縁のもの」というジョーク。雨宿りということでもない限り、立ち寄らない。とすると、警官の最も似つかわしい所はどこか？
もちろんそれは、ドーナツ屋。Police/Doughnut は警官ジョークの有力な分野です。これはドーナツの世界的チェーン店 Dunkin' Donuts が始めたサービスマン「制服とパトカーの警官は、コーヒーとドーナツがいっしょでも無料」による、という俗説があります。
お隣で同店はいっしょでも制服警官で賑わい、コンビニ強盗的被害からは完全に免れているそうです。
「そんな卑しい人間が、高貴な図書館に来るか」とはきつい。
なお、私は先日近所の図書館に新品の帽子を忘れたが、出てこなかった。「図書館は本を読む真面目な人ばかりかと思っていたのに、ドロボーも来るの？」とは私の嫌味ですが、警官も是非立ち寄って欲しいものです。
2. to look into ~ の「中を覗く」「調査する」という二つの意味をかけたもの。

3. この警官を育てたのは、猛烈な母親だったらしい。上司は正義のために人間の情を乗り越えられるかという真つ当な設問の積りでしたが、警官の方は「あのおつかないカーちゃん達の逮捕ですって？ 応援がないと、とても無理！」とずっこけた答えをしたのがミソでしょう。

4. 「警官ジョークなどと、バカにしたら許さんぞ！」と意気込んだのですが、こちらも「聞き取れるようにゆっくり言ってやるから、心配するな」と、中身より話し方にすり替えて、ずれた答えをしました。

5. 「必殺の設問」と、自信に満ちた出題者の顔が浮かぶような、濃い内容のジョークという気がしません。

Janet Jackson はいわずと知れた有名なジャクソン一家のロック歌手。CBS が全米中継した 2004 年の Super Bowl のショーで、豊満なおっぱいの片方を「わざと?!」と露出しました。

おっぱい開示には奇妙にうるさい米国では非難の声が上がりましたが、彼女は「着衣がずれた (wardrobe malfunction)」という有名な言い訳をしました。

しかし、連邦通信委員会は許さず、主催者に 55 万ドルという高額の罰金を課したのです。不服として上告した CBS に対し、連邦高裁は「チャイム見せのおっぱいでこんな高額は不当」と罰金刑を取り消し、スカーベナ男性たちの喝采を浴びました。

headlight には、俗語でおっぱいの意味は昔からありましたが、やはり有名な男性のロック・バンド The Wallflowers が、“One Headlight” を大ヒットさせたこともあって、この二つの事象を合わせて、おっぱいを headlight に見立てる表現が色々出ました。

例えば、連邦高裁の判決記事の見出しは One

headlight not worth \$550,000 (オツパイ片方で55万ドルの値打ちなし) でしたし、副大統領の Dick

Cheney は “Just one headlight, real quick!” とふざけています。

このジョークでは、「オツパイの片方を露出したこと」と「車のヘッドライトの片方が消えていた」ことをかけたのでしよう。

新堂 睦子

1. 「知性」とは縁遠い警察官が図書館へやってくるとは、何か天変地異でも起こったのでしょうか。
2. look into 調査する、覗き込む。
3. 増援を要請する。猛母ですね。
4. 警察官は鈍い、ゆつくり話さないと理解できない? ! How many cop jokes are there? Just two, all the rest are true!
5. Janet Jackson は Michael Jackson の妹で、有名歌手。有名人はつらい、片方のヘッドライトがついていないくらいで警察官に止められるとは。警察官はついでにサインでももらおうつもりでしょうか。

岡田 茂富

1. Do cops read books? No. So the library lady is stunned to ask him if it is raining, thinking otherwise he doesn't step into the library.
 2. The police are so corrupt that they make no bones about playing peeping Tom in their investigation.
 3. What kind of people become policemen? The answer: People who are so coward that they have to call backup when dealing with their mothers.
 4. Policemen in their interview with you invariably ask, “Please speak a little more slowly.”
- So you don't think they can understand you when you speak at a normal speed. That's why you

assure him of your slow talking.

6. Cops tend to abuse their power whenever they find any flimsy reason that allows it. Janet Jackson was such a big star that the first officer could not miss out pulling over her and enjoyed the privilege of talking with her in the pretext of violation of law even if one headlight out cannot be said so.

相原 悦夫

今回安藤さんの「Question Box からの挑戦」には、完全にお手上げです。小生にはユーモアのセンスがないのではないかと失望しています。

Guestimate としては;

1. 雨宿りに図書館へ入ってきたのか?
2. 穴ができた原因を究明中、と、覗き見をかけた?
3. 「母は強し」なので、援軍をたのむ?
4. 頭が悪くても解りやすいようにゆつくり話すから大丈夫?
5. Janet Jackson に会ってみたいと、一方のヘッドライトが壊れていることぐらいで車を止めた。

植田 良明

1. 雨宿りの時しか来ないんだ。何しろ字もろくに読めないんだから! まま式「新知」が本名で Tom なんだから。
2. 何を隠そう、彼の本名は Tom なんだ。
3. とにかく一人で取り押さえられる代物じゃないんだから。
4. 幼稚園児並みの頭なんだから!
5. 車でウインクしてたんだ。

草野 淳

1. 図書館に飛び込んで来たお巡りさんは、この場合、どちらかと言うと初老の警官。トイレを借りるつも

REENTER THE JESTER

5問全てを共通の切り口か主人公でまとめたかったし、なるべく短くて確実に笑えるジョークが欲しかった。さらに易し過ぎると興を削ぐので、歯ごたえのあるものを選びたかった。そして僕自身が分かるジョークとなると、ここでチョッピリ苦労。

結局、警察官に関するアメリカ人のステレオタイプを利用したジョークでまとめたが、第5問は例外で、ある特定のエピソードを知らない、解釈できず笑えない。これを難攻不落と自信满满で出題したのに、大正解が続出し、参り山の益太郎。改めて、こりやすごい会だ、入って良かった、と感じた次第(コレホソマ)。知的好奇心が旺盛というか、この手の芸能ゴシップまで、ぼつちりフオローしているとは、恐れ入谷の鬼子母神。さらに、このエピソードと関連づけない「草野パージョーン」の英語力と文化力に脱帽！

この事件に便乗した時事ネタジョークがすぐ現われるのがアメリカらしく、ほかにも“CBS said they may bar Janet Jackson from Grammy's. You know, that's just a case of tit for tat.”など多彩。恥ずかしながら、僕としては **highlight** に昔からオツパイの意味があるとは知らなかった。たしかに「ジーニアス英和大辞典」に(米俗)でこの意味があり、英々辞典にも **protruding breasts** とありました。

highlight には on だと眩しいのと、out だと眩しいのがあるんですね。

第3問では、親子の情と職責の板ばさみを指摘する署長と、逮捕のさいの作業手順を述べる新米警官のすれ違いの可笑しさと、僕は単純に解釈していた。ところが「猛母説」、「マザコン説」、「被介護母親説」が登場し、眼から鱗。みなさんのセンスあふれる回答をいただき、楽しかったです。

りだったが、お年なので我慢できずお漏らししちゃったのでは？ そうとは知らず図書館様は、警官の足もとが濡れているので、雨宿りに入ってきたと勘違い。品性劣る私の“カン違い”でしたらお許しを。

2. 女性の着替え室に穴があいてりや、男なら誰だつてのぞきたくなるもの。男性の警察官なら事情を調べる (looking into) のはあとにして、まずはその穴をのぞく (looking into it) ことから。その気持ちよーくわかります。

3. 面接を受けているこの新入り警官の母親は、気の毒に介護が必要な寝たきりなのか？ 母親を逮捕するなんていう羽目になったらさぞ辛い気持ちだろう、どうするか、微妙な質問をぶつけてみたところ、**backup** (手助け) をたのみます」と、ドライなように切実な返答だったというわけ。

4. 飛行機の座席で隣り合わせたこの男、きつと日頃から警官はおバカさんと根っから軽蔑しているんでしょう。相手が警官だってかまわない、警官をからかったジョークをよくわかるようにゆつくり話してやるさ、ととことん尊大な態度ですこと。

5. パトカーが前の車に警告して道の脇に止まらせるといよいよあるシーン。「その相手の女、ジャネットはスピード違反でもしたのかね？」と同僚の警官に聞かれたくだんの警官は、「いやそうじゃねえ、ヘッドライトをかたつぼ消したまま走っていやがったのさ」。

英語の **highlight** は、スラング辞典を引くと、**highlights** で **a woman's breast** のこと。そういえば、車のフロント部分に大きなボインちゃんを左右につけたぎよつとするふざけたイラストをアメリカの大衆雑誌で見たことがあります。さりげなく男同士の会話を交わし、一瞬の間を置いてからひとときり卑猥に笑い合う光景が浮かぶひとこまではないですか。